



CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS Y LA UNIVERSIDAD BORDEAUX MONTAIGNE

CONVENTION DE COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE ET L'UNIVERSITÉ NATIONALE AUTONOME DU HONDURAS

ENTRE

LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS (UNAH), para la parte hondureña

Y

LA UNIVERSIDAD BORDEAUX MONTAIGNE (UBM), para la parte francesa,

y, designados en adelante como las "Partes",

Se acuerda lo siguiente

Artículo 1 - Objeto

Este convenio tiene por objeto definir el marco de las relaciones y acciones comunes entre la UBM y la UNAH conducentes a favorecer los intercambios de personas, experiencias y actividades en los ámbitos que conciernen a la enseñanza superior y a la investigación.

Artículo 2 - Naturaleza de las actividades conjuntas

Para desarrollar éstas en las escuelas y centros de investigación que ellas coordinan, la UBM y la UNAH favorecerán:

- Los intercambios de profesores e investigadores.
- La formación continua a nivel de maestrías y doctorados.
- Los encuentros y seminarios sobre temas definidos previamente.
- Los intercambios de información, documentación y publicaciones científicas.

Los intercambios de personas se efectuarán según el reglamento en vigor del centro de origen.

ENTRE

L'UNIVERSITE BORDEAUX MONTAIGNE (UBM), pour la partie française

ET

L'UNIVERSITÉ NATIONALE AUTONOME DU HONDURAS (UNAH) pour la partie hondurienne,

ci-après dénommées comme les « Parties »,

Il est convenu ce qui suit

Article 1 – Objet

La présente convention a pour objet de définir le cadre des relations et actions communes à l'UBM et à l'UNAH tendant à favoriser les échanges de personnes, d'expériences et d'activités dans les domaines concernant l'enseignement supérieur et la recherche.

Article 2 – Nature des activités communes

Pour développer ces activités dans les écoles et centres de recherche qu'elles coordonnent, l'UBM et l'UNAH favoriseront :

- Les échanges de professeurs et de chercheurs.
- La formation continue au niveau master et doctorat.
- Les rencontres et les séminaires sur des thèmes définis au préalable.
- Les échanges d'informations, de documentation et de publications scientifiques.

Les échanges de personnes s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur dans les établissements d'origine.

Artículo 3 - Formación

Las partes se comprometen a que los profesores y estudiantes de la UNAH tengan acceso a la oferta académica de la UBM a nivel de maestría y doctorado, y vice versa.

Las condiciones de esos intercambios se detallarán según las áreas de conocimiento prioritarias.

Con este fin acuerdan intercambiar todos los documentos que permitan informar a los estudiantes sobre los programas de estudio propuestos.

Las partes se comprometen a actuar de forma que estas formaciones sean subvencionadas por programas internacionales o por la atribución de cualquier tipo de financiación específica.

Las partes se comprometen a favorecer el desarrollo de la formación continua en las condiciones que sean fijadas por convenios particulares. Acordarán, además, cooperar con el objetivo de promover la elaboración de programas de formación y de herramientas pedagógicas adaptadas a la institución de acogida.

Artículo 4 - Investigación

Las partes se comprometen a favorecer la cooperación entre los grupos de investigación interesados.

Esta colaboración tiene por objeto promover el intercambio y contrastar los proyectos de investigación avanzada y métodos de experimentación.

En este marco, los intercambios de estudiantes de doctorado y profesores serán favorecidos durante el periodo de preparación de la tesis según las condiciones que se establezcan por convenios específicos en cada uno de los casos.

Las partes se comprometen a actuar con el fin de que los intercambios sean subvencionados por programas internacionales o por la atribución de otra financiación específica.

Artículo 5 - Funcionamiento

Las partes se consultarán y se reunirán cada vez que

Article 3 – Formation

Les parties s'engagent à ce que les enseignants et étudiants d'UBM puissent avoir accès à l'offre de formation de l'UNAH au niveau master et doctorat, et vice versa.

Les conditions de ces échanges seront définies selon les domaines de connaissance prioritaires.

À cette fin, elles conviennent d'échanger tous documents permettant de renseigner les étudiants sur les programmes d'études proposés.

Les parties s'engagent à œuvrer de façon à ce que ces formations soient subventionnées par des programmes internationaux ou par l'attribution de tout autre financement spécifique.

Les parties s'engagent à favoriser le développement de la formation continue dans des conditions qui seront fixées par conventions particulières. Elles conviennent par ailleurs de coopérer dans le but de promouvoir l'élaboration de programmes de formation et d'outils pédagogiques adaptés à l'institution d'accueil.

Article 4 - Recherche

Les parties s'engagent à favoriser la coopération entre les groupes de recherche intéressés.

Cette collaboration a pour but de promouvoir l'échange et la discussion de projets de recherche avancés ainsi que les méthodes d'expérimentation.

Dans ce cadre, des échanges d'étudiants de doctorat et de professeurs seront favorisés pendant la période de préparation de la thèse selon des conditions qui seront établies par des conventions spécifiques pour chacun des cas.

Les parties s'engagent à œuvrer de façon à ce que les échanges soient subventionnés par des programmes internationaux ou par l'attribution de tout autre financement spécifique.

Article 5 – Fonctionnement

Les parties se consulteront et se réuniront chaque

lo estimen necesario con el fin de evaluar las acciones a abordar y realizar el balance de las que se han llevado a cabo.

Artículo 6 - Duración

El presente convenio entra en vigor desde la firma del convenio por una duración de cinco años renovable por el mismo periodo.

El presente convenio puede ser denunciado en todo momento por cualquiera de las partes siempre y cuando se realice un preaviso con la antelación mínima de seis meses.

La denuncia del convenio no afecta a los derechos y obligaciones generados durante su periodo de vigencia. En todo caso, los profesores y los alumnos comprometidos en las acciones en curso, conservarán los derechos previstos en el presente convenio.

Artículo 7 - Modificación del convenio

Las partes, mediante protocolo que han de firmar sus respectivos representantes, pueden aportar modificaciones al presente convenio.

Las adiciones relativas a cada uno de los artículos precitados y los convenios particulares derivados de su aplicación deberán explícitamente hacer referencia a este convenio.

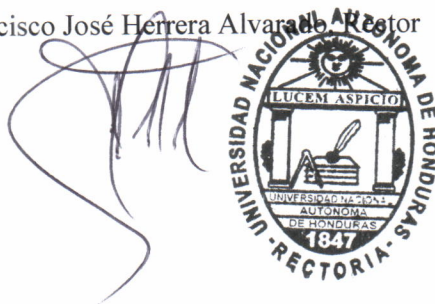
Artículo 8- Litigios

Cualquier litigio o controversia derivados de la interpretación o la ejecución del presente convenio, que no pudiera ser objeto de una consecución amistosa, deberá ser llevada ante la jurisdicción competente.

En Tegucigalpa, a

Para la Universidad Nacional Autónoma de Honduras,

Dr. Francisco José Herrera Alvarado, Rector



fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer les actions à entreprendre et de dresser le bilan de celles qui ont été menées.

Article 6 - Durée

La présente convention entre en vigueur dès signature de la convention pour une durée de cinq ans renouvelable pour une durée identique.

La présente convention peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve d'en informer l'autre six mois au moins avant la prise d'effet de la résiliation.

La dénonciation de la convention n'affecte pas les droits et obligations associés à sa période d'effet. Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours, conservent les droits prévus par la présente convention.

Article 7 - Modification de la convention

Les parties peuvent apporter des modifications à la présente convention, après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs.

Les avenants relatifs à chacun des articles précités et les conventions particulières conclus pour son application devront explicitement faire référence à la présente convention.

Article 8 - Litiges

Tout litige ou divergence liés à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention, qui n'aurait pu faire l'objet d'un règlement amiable, sera porté devant la juridiction compétente.

À Pessac, le ...06/03/2018.....

Pour l'Université Bordeaux Montaigne

Pr. Hélène Velasco-Graciet, Présidente

